



慈悲禧年 • 講座： 濯足禮的沿革， 對象的改變和意義

教區禮儀委員會主辦
講者：羅國輝神父



慈悲禧年一月六日禮儀聖事部法令：
更新濯足禮的對象，包括男性和女性，
以及天主子民各類別人士。



濯足禮不是戲劇重演……
而是重申及體現「彼此相愛
和服侍」的精神。

聖周禮儀



逾越節三日慶典
主的晚餐



禮儀聖事部

「主的晚餐彌撒」 法令

(編號87/15)

台灣地區主教團禮儀委員及
香港教區禮儀委員會合譯
香港教區主教湯漢樞機准
2016年2月4日

因著《我們救贖的偉大奧蹟》
(Maxima Redemptionis
nostrae mysteria) 法令 (1955
年11月30日) 重整的聖周禮
儀，給予權力，為牧民益處
(理由)，在主的晚餐彌撒，
誦讀若望福音後，為12位男
士濯足，以仿效基督對門徒
的謙遜和愛德。



在羅馬禮，這儀式以「基督的命令」(Mandatum)之名被傳授下來。這見於該儀式中所唱對經，有關基督論及兄弟之愛的話 (參若13:34)。



濯足禮

在這建立聖體的那天晚上，耶穌給宗徒們洗了足；在這年歡的服役中，祂顯示了天主教誨人的妙愛。祂全為了這不可名言的愛，天主聖子基督甘心謙卑自下，並為救世人，不惜把自己完全委諸人們的腳下，先至伏在他們足下，為盡行最卑微服役的任務。然而祂所以作了這事，無非給自己的門徒們立一個表樣。現在我們為追隨祂的美表，該遵守祂這個新的訓令：「要你們彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」所以作基督徒的意義，便是實行這個「愛」字：為着愛、把自己的一切供獻于人，為着愛、要身于為我們的兄弟服務，跟主極年歡的服役，也所不辭。編濯足禮在彌撒時舉行，這一切供獻于人，為着愛、要身于為我們的兄弟服務，跟主極年歡的服役，也所不辭。

對經一

主說：「我給你們新的訓令：要你們彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」（若：13 34）
品行淳厚，遵守上主法律的，是有福的人。（路：118 1）——主說：「我給你們新的訓令：要你們彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」

對經二

主離了席後，倒水在盆中，開始給祂的門徒們洗足：祂把這個表樣留給了他們追隨。
——上主本是尊大的：在我們天主的城中、在祂的聖山上、應受絕大的讚美。（詩：47 2）

聖體禮五建定聖體

二六八

——主離了席後，倒水在盆中，開始給祂的門徒們洗足：祂把這個表樣留給了他們追隨。

對經三

主耶穌偕同祂的門徒們用了晚餐以後，親洗了他們的足，並給他們說：「你們明白我身為主、師所做的嗎？我給了你們表樣，叫你們照我給你們所做的去做。」（若：13 13 14）——主、祢已降福了祢的領域，救回了被擄的雅各伯。（詩：84 2）——主耶穌偕同……

對經四

「主，祢為我洗足嗎？」（伯多祿向主說。）耶穌回答他說：「我若不給你洗，你就和我沒有分。」——祂來到西滿伯多祿跟前，伯多祿對祂驚異說：「主，祢為我洗足嗎？」……——「你現在不明瞭我所做的，但後來你將明瞭。」（若：13 6 7）——「主，祢為我洗足嗎？」……

對經五

我身為你們的主、師，尚且給你們洗了足，那末你們更當怎樣彼此洗足！（若：13 14）——萬民啊，你們諦聽這事：世上所有的居民，你們側耳靜聽。（詩：48 2）——我身為……

對經六

「你們若彼此相愛，衆人將因此認出你們是我的門徒。」——耶穌對祂的門徒說：——「你們若彼此相愛，衆人將因此認出你們是我的門徒。」（若：13 35）

對經七

請你們常保存信、望、愛三德；其中最大的，却是愛德。——如今存在的有信、望、愛三德，但其中最大的，便是愛德。（格前：13 13）——請你們……

以上的對經或全唱或單去幾端，依照時間的有與而定，但對經八和節句在洗足將畢時，必須全唱。

對經八

何處有仁，何處有愛，那裏便是天主的所在。

1 基督的愛，集合了我們一致的團結。

我們該喜樂踴躍：在基督中尋獲我們的愉快。

我們該敬慕愛慕生活的天主，

並該由赤誠的心、彼此相親相愛。

何處有仁，何處有愛，那裏便是天主的所在。

2 既然我們大家互相連合了一致，

我們便該提防彼此心神的分歧。

洗足完畢，司祭便唱：在天我等父者……（默念）……

司：又不我許陷於誘惑。——乃救我於凶惡。司：祢發出了祢的命令。——要我們嚴格遵守。司：祢

洗了祢宗徒們的足。——求祢莫要輕視祢親手所行的。司：求祢俯聽我的祈禱。——願我的哀號、上達於

祢。司：願主偕同你們。——也偕同您的心神。司：請衆同禱。

祝文

主，求祢臨佑我們當前所執行的服役；祢既惠肯給祢門徒們洗足，求祢莫要輕視祢所命令我們當行的祢親手行了之事。我們現在已經洗除了我們身上的染污，望祢把我們心內的罪惡也滌除淨盡。請祢惠賜此恩吧！祢是永生永王的天主，於無窮世之世。——啊們。

在履行這儀式時，主教和司鐸被邀請密切地仿效基督；他來「是服事，而不是受服事」(瑪20:28)，且為「愛他們到底」(若13:1)，及為整個人類的得救，而交出自己的生命。



為能向參禮者表達出這儀式的全面意義，教宗方濟各認為修改《羅馬彌撒經書》[Missale Romanum, editio typica tertia, 2002, 2008] (300頁11號) 的禮規，實在有益；即把「被揀選的『男士』由輔禮人員引領……」改為

濯足禮

講道後，視乎牧民益處，可舉行濯足禮。

選定的男教友，坐在預設的座位，然後，主祭(如需要，可脫下祭披)，為他們逐一倒水洗腳，並擦乾；輔禮人員從旁協助。

「那些白天主子民中被揀選者，
由輔禮人員引領……」

(《主禮行禮守則》[Caeremoniale Episcoporum, editio typica, 1984] 301及299b號也要改作「被揀選者的座位」)，

好使牧者們可揀選一小組信友，以
代表天主子民一體又多元的各部分。

這小組可由男女組成，
且適宜包括
青年、
長者、
病弱者、
健康者、
聖職人員、
獻身男女(修道者)和
平信徒。

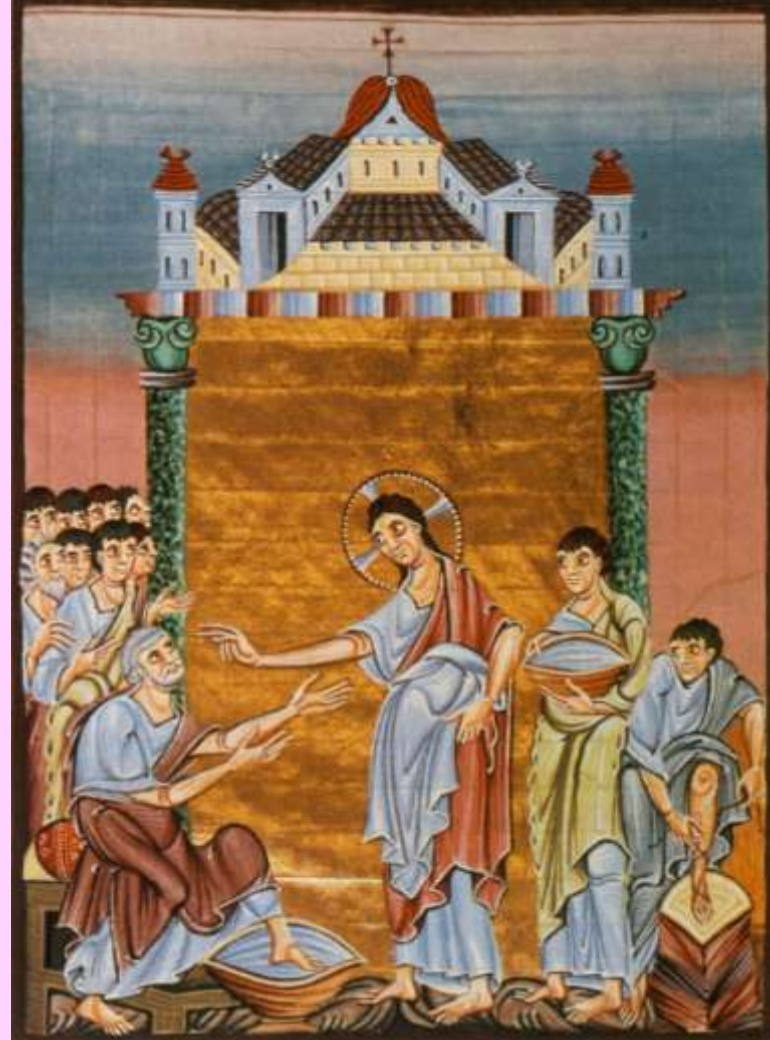


禮儀聖事部按教宗所賦予的權力，把這個新的改變，引入羅馬禮的禮書，提醒牧者們有責任、**合宜地教導**被揀選的信友和全體信友，好使他們能**有意識地、主動地、有效果地參與**這儀式。



一切相反的，均屬無效。

發自禮儀聖事部
2016年1月6日主顯節



Robert Sarah樞機
部長
Arthur Roche總主教
秘書



禮儀聖事部

我給你們立了榜樣

(「主的晚餐彌撒」法令注釋)

台灣地區主教團禮儀委員會及
香港教區禮儀委員會合譯
香港教區主教湯漢樞機准
2016年2月4日

聖周禮儀



逾越節三日慶典
主的晚餐

應教宗的要求，
禮儀聖事部頒布「主的晚餐彌撒」法令，重新修訂
《羅馬彌撒經書》 [Missale Romanum, editio typica
tertia, 2002, 2008] 300頁11號有關濯足禮的禮規。

濯足禮

講道後，視乎牧民益處，可舉行濯足禮。

選定的男教友，坐在預設的座位，然後，主祭(如需要，可脫下祭披)，為他
們逐一倒水洗腳，並擦乾；輔禮人員從旁協助。

「那些自天主子民中被揀選者，
由輔禮人員引領……」



La Santa Sede

**LETTERA DEL SANTO PADRE FRANCESCO
AL PREFETTO DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO
E LA DISCIPLINA DEI SACRAMENTI
SUL RITO DELLA "LAVANDA DEI PIEDI" NELLA LITURGIA DELLA MESSA IN COENA DOMINI**

*Al Venerato Fratello
Signor Cardinale **Robert Sarah**
Prefetto della Congregazione
per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti*

Signor Cardinale,

come ho avuto modo di dirLe a voce, da qualche tempo sto riflettendo sul Rito della "lavanda dei piedi", contenuto nella Liturgia della Messa in Coena Domini, nell'intento di migliorarne le modalità di attuazione, affinché esprimano pienamente il significato del gesto compiuto da Gesù nel Cenacolo, il suo donarsi "fino alla fine" per la salvezza del mondo, la sua carità senza confini.

Dopo attenta ponderazione, sono giunto alla deliberazione di apportare un cambiamento nelle rubriche del Messale Romano. Dispongo pertanto che venga modificata la rubrica secondo la quale le persone prescelte per ricevere la Lavanda dei piedi debbano essere uomini o ragazzi, in modo tale che da ora in poi i Pastori della Chiesa possano scegliere i partecipanti al rito tra tutti i membri del Popolo di Dio. Si raccomandi inoltre che ai prescelti venga fornita un'adeguata spiegazione del significato del rito stesso.

Grato per il prezioso servizio di codesto Dicastero, assicuro a Lei, Signor Cardinale, al Segretario e a tutti i collaboratori il mio ricordo nella preghiera e, formulando i migliori auguri per il Santo Natale, invio a ciascuno la Benedizione Apostolica.

Dal Vaticano, 20 dicembre 2014

編者註：
http://w2.vatican.va/content/francesco/it/letters/2014/documents/papafrancesco_20141220_lettera-lavanda-piedi.html

多個世紀以來，
濯足禮以不同方式，
與聖周四相連。

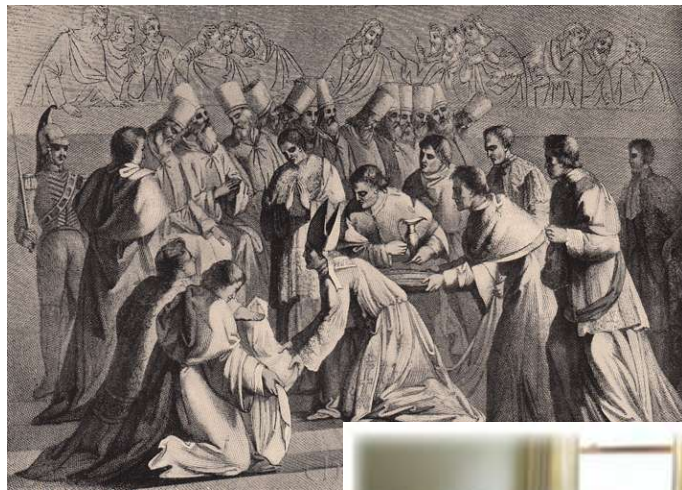
這儀式自1955年聖周
禮儀的改革，便可在
逾越節三日慶典開始
時的黃昏彌撒中舉行。



按若望福音所示，濯足禮具有雙重意義：
既仿效基督在晚餐廳為宗徒們洗腳，也藉此「服務」行動表達
「自我奉獻」。正如濯足時所詠唱的對經：「主說：我給你們
一條新命令，你們該彼此相愛，如同我愛了你們。」(若13:34)
故這儀式稱為「基督的命令」(Mandatum)，誠非偶然。事實上，
彼此相愛的命令，要求所有耶穌的門徒均要遵守，無一例外。



早在一份七世紀的古老禮規
（Ordo）中，我們已可以找到：
「教宗為自己的侍從洗腳，而其
他聖職人員也在各自的家中仿
效」。



不同教區和隱修院，會有不同的
做法；

十二世紀羅馬主教禮書記載，當
時的濯足禮是在聖周四晚禱後舉
行；



而十三世紀羅馬主教公署主教禮
書就記載了為十二位副執事行濯
足禮。



qui custodiunt eam
In uanum est uobis ante

tas dñi filii meritis fruc
tus uentris

quetur inimicus suis in
porca



編者註：英國聖周四情景：隱修士洗腳、皇帝招待窮人用餐及施捨窮人
（十一世紀聖詠集插圖）

An Anglo-Saxon Maundy scene: monks washing feet and a king giving alms, from an C11th Psalter (BL Harley 603, f.66v):

編者註：

意大利佛羅倫斯聖十字大殿
Bardi小堂壁畫：聖方濟 (約
1220-1276年) 生平之聖方濟
為痲瘋人洗腳

Italy, Florence, Basilica of Santa
Croce, Bardi Chapel, Washing of
feet and Foundation of
monastery, scenes from St
Francis and Twenty Episodes
from his Life, 1240-1245, by
Coppo di Marcovaldo (circa
1220-1276), panel



編者註：

聖佳蘭St. Clare of
Assisi (1194-1253)
為修女們洗腳





編者註：

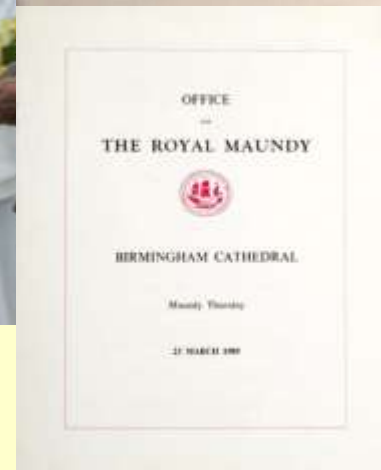
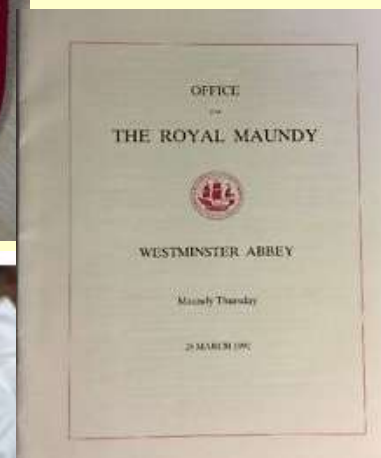
奧地利皇法蘭
若瑟1850年聖
周四為12位貧
窮長者洗腳、
奉餐及贈款



歐洲皇室在聖周四為窮人
洗腳及贈款



編者註：





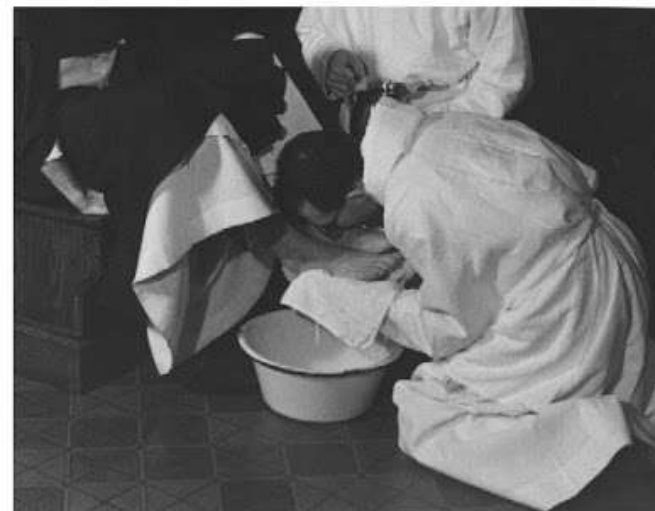
編者註

教宗聖比約五世《羅馬彌撒經書》(1570年)
描述「濯足禮」(Mandatum)如下：

「在『拆卸祭台裝飾禮』後，

於適當時候，擊木梆召集，

聖職人員集合行濯足禮；
長上為屬下濯足、擦乾及親吻」



編者註：彌撒完畢，
遷供聖體後，拆卸
祭台裝飾。於適當
時候，再召集濯足



在此世攸行。賴爾無滅之恩。即得常行。爲爾子云云。

念彌撒畢。降福。念聖若望萬日晷經。起。念不畫十字臺上。惟自畫。

今日堂內小堂。備具供聖爵。偕聖體之處。修飾點燭等項。彌撒畢。點多火燭。照常引行。下副祭者持十字。鐸德穿白衣。立臺前。着乳香于兩吊爐。不降福。臺中跪。偕別輔祭者。三次奉香于聖體。由副祭者立。披方帕遮遮兩肩。接聖爵偕聖體。副祭者在右。下副祭者在左。鐸德在中。上有幔天帳。請吾兩位亞歌利多。時常奉香。至于備具之所。引時歌聖詠。

舌詠云云。至其所。副祭者跪。接聖爵偕聖體。鐸德立先置。經不歌。鐸德偕輔祭者。跪奉香。後置之匣內。奏樂所念申時。撤臺幃等項。念對經。分子衣。而于子衣拈闔。聖詠。其全。天主。

予天主。盼視予云云。撤臺幃等項畢。至其時擊柳。衆修士齊集。主教或值會者。于領及白衣上。

掛紫色表帶。于備具之所。副祭者。下副祭者。穿白衣侍側。着乳香于吊爐。後副祭者。胃前懷萬口晷經。值會前跪。請降福。受福訖。兩位亞歌利多侍側。持點燭。下副祭者。巴斯卦大瞻禮者。于持經本。畫經本。奉香。且誦萬日晷如常。巴斯卦大瞻禮。前一日云云。

如前畢。下副祭者。逆開經本。親于值會者。副祭者如常奉香。後值會者脫大表衣。白悅經。腰兩位副祭者侍側。往濯足之處。受濯者。挨次排列。修士捧盛水盤。副祭跪。持受濯者右足。值會者洗濯拭之。副祭者奉手巾。此時誦左經。

主曰。予與新命于爾等。相愛如子愛爾等。聖詠。在路無污染。

而行主令。福哉斯人。對經。主曰。予與新命于爾等。相愛如子。

愛爾等。凡對經有聖詠。皆復念。對經。主起。離席。傾水于盆。始。

洗厥門徒足。遺此表于伊等。聖詠。主溥哉。至當頌于吾天主。

城內。于厥聖山。對經。主耶穌偕厥徒同席。濯厥足。語之。爾輩。

知予攸行。予主暨師。予今豎表。爾視以師。

聖詠。主已降福于爾地。救贖雅歌伯。對主。爾湔吾足乎。耶穌

語之云。倘予蔑濯汝。竟弗能享予。是及西滿伯多羅。伯多羅

曰。復對主。爾湔吾足乎。耶穌語之云。倘予蔑濯汝。竟弗能享

予。爾湔吾足乎。耶穌語之云。倘予蔑濯汝。竟弗能享

濯足禮是在詠唱多篇對經時進行；在最後一篇對經：
「何處有仁、何處有愛……」(Ubi caritas)後，
以天主經及一篇祈禱文結束。

該禱文將服務的命令連繫到罪過的淨化：

「主，求你臨佑我們當前所執行的服役；
你既惠肯給你門徒們洗足，
求你莫輕視你所命令我們當行的及你親手行了之事。
我們現在已經洗除了我們身上的染污，
望你把我們心內的罪惡也滌除淨盡。
請你惠賜此恩吧！
你是永生永王的天主，
於無窮世之世」

（本譯文見《每日彌撒經書》，
香港公教真理學會，1956年，269頁）。

於是，在早晨彌撒中所聽到福音的光照下，把濯足的實行保留給聖職人員，但並未提及「十二位」，故此，似乎是要表明重點不在於只是模擬耶穌在晚餐廳所做的，卻在於要把耶穌所立榜樣的價值意義，付諸實行；這是耶穌對他所有門徒的要求。



1600年《主教行禮守則》
(Caeremoniale Episcoporum)
所載的「濯足的命令」
(De Mandato seu lotione pedum)
更為詳細。
它提到主教習慣於晚禱後，
或午餐時刻，
或在聖堂，
或在議事廳(chapter room)，
或在其他合適地點，
給「十三位」窮人更衣、奉餐，
及給他們愛德捐款後，
為他們洗腳、抹乾及親吻。



同樣，按本地習慣，
也可給**十三位詠禱司鐸**洗腳，

或按主教意願，選擇**窮人**，
以代替為詠禱司鐸洗腳的習慣：
「**這樣，比為詠禱司鐸洗腳，
顯出他(主教)極大的謙遜和愛德**」

十九世紀刻畫：教宗於聖周四早上於西斯汀教堂
為羅馬十三位窮人洗腳，宗座隨員在場。
A 19th century engraving depicting the Pope, surrounded
by the Papal Court washing the feet of thirteen poor men
of Rome. This rite took place in the Sistine Chapel on the
morning of Maundy Thursday.



fia, &c. vel: *Tantum ergo*, &c. donec Sacramentum fuerit repositum, & incensatum.

XIII. Cum Episcopus erit ante supremum gradum Altaris, Diaconus genuflexus accipiet de manibus ejus stantis Sacramentum sine osculo manus, quod deponet super Altare in loco preparato, velo cooperiens undique Calicem. Et interim Episcopus paululum retrocedens, & ad partem Evangelii pariter recedens, stans imponet thus in altero ex thuribulis, & rursus genuflexus Sacramentum incensabit triplici ductu, & ascendens ad Altare, eodemque cum genuflexione osculato, dabit benedictionem solemnem sine Mitra, stans in latere Evangelii, ut supra (licet aliter in Cæremoniali dicatur) ex praxi communi, & ex Missali in pari casu, accepto baculo pastoralis, dum dicit: *Pater, & Filius, &c.* & Presbyter Assistens publicabit Indulgentias quadraginta dierum more solito. Canonici extra dictum locum deponunt paramenta, & redeunt in Chorum ad Vesperas; quibus finitis, denudantur Altaria, & omnia, & deinde fit *Mandatum*, ut in sequenti capite.

XIV. Quod si Episcopus ex rationabili causa non celebraret hanc Missam, sed illi per alterum celebrare interesset paratus, ut alias, saltem non omittat Sacramentum portare in Processione; quo casu, Canonici capient tantum paramenta in fine Missæ; & demum reposito Sacramento accedere ad *Mandatum*, & lavare pedes pauperum, vel Canoniorum, ut infra.

CAPUT XXIV.

De mandato, seu lotione pedum.

I. **E**xpletis Vesperis in Ecclesia, Episcopus descendit ante Altare, ubi facta Oratione, surgit, & deponit Pluviale, stolum, & cingulum albi coloris, & accipit eadem coloris violacel, cum Mitra simplici. Diaconus autem & Subdiaconus, qui in Missa ministrarunt, retinent paramenta alba, prout est in usu; & precedentibus Canonici, & Cruce Archiepiscopali, si sit Ar-

chiepiscopus, procedit ad locum; ubi sunt pauperes, quibus lavandi sunt pedes. Convenientius tamen videtur, ut Episcopus non adit ad Vesperas paratus albis paramentis, cum Vesperæ sint luctuosæ, & feriales. Ideo videtur decentius, ut nullo modo præsens sit illis.

II. Sed quia diversi sunt ritus Ecclesiarum circa hoc, alicubi enim est in usu vestire sumptibus Episcopi, vel Canoniorum tredecim pauperes, eosdemque cibo, & potu reficere, & mox suo tempore eisdem pedes lavare, & elemosynam præbere; alibi Episcopi lavant pedes tredecim Canonici ex suis: Ideo relinquatur hoc faciendum juxta morem Ecclesiarum, vel arbitrio Episcopi, si maluerit pauperibus lavare, etiam ubi est consuetudo lavandi Canonici; videtur enim eo pacto majorem humilitatem præ se ferre, quam lavando pedes Canonici.

III. Si ergo lavandi sunt pedes tredecim pauperibus, præparabuntur in Ecclesia, ubi magis conveniet, seu in aula capitulari, seu alio loco solito, & idoneo, infra scripta: videlicet faldistorium, seu sedes pro Episcopo in capite aulae, abacus, seu mensa capax, mappa nitida superposita, cum duobus candelabris, & cereis albis accensis. Erunt super eas pelves plures, seu lances argenteæ, si haberi poterunt, cum urceis aqua aliquantum calida implendis, & ad minus duobus; alia lanx similis cum tredecim mappulis ad extergendos pedes, & alia cum pecuniis pro elemosyna pauperibus dandis, pro unoquoque æquali portione divisis. Item linteum, quo Episcopus præcingi debeat; vas cum aqua calida, & aliud cum frigida; vasa etiam cum mantili pro lavandis manibus Episcopi post lotionem pedum, thuribulum cum navicula & incenso per Thuriferarium tenendum, vas cum carbonibus ardentibus. Ipsa mensa jam dicta, & vasa, & totus ille locus floribus & herbis odoriferis aspergatur.

IV. Pareatur etiam legile, seu pulpitem pallio sericeo, seu auriphygiato coopertum, super quo liber Evangelii ponatur, quando cantandum erit illud, à latere sinistro Episcopi, & aliud nudum pro Cantoribus; liber Evangeliorum, liber pro Cantoribus, regula pro Episcopo, ne opprimatur; scamnum oblongum, & præaltum à dextris, panno vi-

ridi

ridi opertum; super quo sedeant pauperes jam dicti vestibus novis coloris albi induti, dexterum pedem denudatum habentes.

V. His omnibus paratis, Episcopus, ut dictum est, finitis Vesperis, vel à prandio, prout placuerit Episcopo, paratus cum suis Ministris, ut supra, illuc accedit: sedet in sede sua ibidem parata; tunc Thuriferarius cum Thuribulo, & navicula eum accedet, & Episcopus ministrante navicula Presbytero assistente imponet thus in Thuribulum, & benedictet more solito.

VI. Quo facto Diaconus, ut supra, gerens ante pectus librum Evangeliorum, accedit cum Subdiacono, & duobus Ceroferariis ante Episcopum, ubi profundè inclinatus, quæ est Canonici, (licet dicatur hic cap. 24. genuflexus) aliis genuflexis, excepto etiam Subdiacono, petit ab eo benedictionem dicens *Jube domine, &c.* cui Episcopus respondet *Dominus sit in corde tuo, &c.* tum manum ejus osculatur Diaconus, & benedictione accepta surgit cum ministris suis, accedit ad locum cantandi, posito libro Evangeliorum super legili, quem Subdiaconus ambabus manibus à tergo retinet; & si erit Archiepiscopus, Capellanus Crucem tenens stabit prope ipsum Diaconum, facie Crucifixi versa ad Archiepiscopum. Duo Ceroferarii stabunt hinc inde à lateribus legilis, faciebatur ad Diaconum versis. Dum Diaconus cantat Evangelium de more, signans librum, & se, & librum incensans.

VII. Quo finito, Subdiaconus portat librum Evangeliorum osculandum Episcopo de more. Ceroferarii, factis reverentiis debitis, reportant candelabra super abacum, & amovetur legile. Diaconus etiam de more Episcopum triplici ductu thurificat, mox recedit cum Subdiacono ad partem, &c.

VIII. Cantores tunc incipiunt, & profrequuntur Antiphonam *Mandatum novum do vobis, &c.* prout in Missali.

IX. Episcopus deponit Pluviale, & capit linteum ex abaco per aliquem Capellandum allatum, quo præcingitur à Diacono, & Subdiacono, & retinens in capite Mitram simplicem, accedit ante primum pauperem, & super cussino genuflexus, quem aliquis Capellanus continuo trahit, assen-

tibus pelvis, & urceos Scutiferis habitu Clericali indutis, lavat illi pedem dextrum, quem lorum tergit, & osculatur, tradens ei elemosynam. Idem facit successive singulis.

X. Scutiferi autem si tot erunt, singuli pro singulis pauperibus serviunt; si pauciores, mutantur per vices.

XI. Lotis omnibus, redit Episcopus ad sedem suam ubi lavat manus, Scutifero altero, seu nobili, ante lancem cum urceo portante cum solitis Cæremoniis: & illud adfunt duo Ceroferarii cum candelabris, & cereis accensis, Cæremoniariorum eos ducente ante Episcopum, qui deposito linteo, & accepto Pluviali, & deposita Mitra, surgit; & voce intelligibili dicit *Pater noster, &c.* quod secrete complet, ulque ad versum *Et nos*, quod aliter pronuntiat; respondentibus cantoribus *Sed libera nos a malo*, deinde vericulos cum Oratione, ut in Missali.

XII. Quibus finitis, Episcopus alte elevans manum facit signum Crucis versus omnes existentes in dicta aula, nihil dicens, & statim deponit sua paramenta, & pariter ejus Ministri, & recedunt.

XIII. Si Canonici erunt quibus lavandi sunt pedes, sedebunt in dicto scamno, in eorum habitu Canonicali, pedem dextrum nudum habentes, & Episcopus eodem ordine lavabit illis pedes, terget, & osculabitur prout de pauperibus dictum est, incipiendo à digniori: sed non datur elemosyna; in cæteris servantur omnia supra dicta.

XIV. Absente Episcopo, & in Ecclesiis Collegiatis, servetur Missale circa supra dicta, videlicet, Missam, Processionem Sacramenti, denudationem altarium, & *Mandatum*; & videantur ea quæ supra 4. suis locis diximus.

CAP.

這富有意思的「濯足」行動，
雖然不是為整個天主子民，
且只保留給聖職人員，



但仍不排除按本地習慣，
可包括為窮人或青少年濯足
(例：《巴黎彌撒經書》
Missal Parisiense)。



這1600年《主教行禮守則》列明在主教座堂及詠禱司鐸
座堂 (collegiate churches)，舉行「濯足禮」(Mandatum)。



隨著教宗比約十二世的改革[1955年]，再次將主的晚餐彌撒移到黃昏舉行；為牧民理由，「濯足禮」可在彌撒中講道後舉行：「為選定的十二位男士」、坐在「司祭間或教友席」，主禮給他們洗腳、抹乾（不再提及親吻）。



如此，離開了「神職化」及「保留給某些人」的感覺，而公開在會眾前進行，並指明「十二位男士」，使成為更明顯的模擬標記，近乎重現耶穌在第一個聖周四所做所想的。

1970年《羅馬彌撒經書》
保存近代改革後的儀式，
簡化了一些元素：
刪去「十二」這數目；
在「合適位置」進行；
省略一篇對經，簡化其他；

「何處有仁、何處有愛……」
(Ubi caritas)移於呈奉禮品時
詠唱；省略結束式（天主經、
啟應短句及祈禱文），因為這
原是濯足禮在彌撒外舉行時採
用的。但是，仍保留限於「男性」，以作為模擬的作用。



現今的改變，預見得到，可由天主子民全體成員中，揀選個別人士，為他們濯足。

今日，濯足禮的意義就不再那麼外表上模擬耶穌所做的，卻更在於耶穌所達成、放諸普世的重要意義：

他為人類的得救，交付自己「到底」；

他的愛擁抱所有人，使所有人跟隨他的榜樣，彼此成為兄弟姐妹。



事實上，他給我們立了榜樣，
使我們照樣去做，
遠超過為他人洗腳的外在行動，
而是去擁抱一切，
即以這行動所表達的，
以可觸及的愛，去為近人服務。

彌撒經書所建議濯足禮時所唱的
所有對經，對洗腳的、接受洗腳的，
以及在旁觀看並透過歌詠吸收
其中精神的人，正好迴響及闡明
這行動的意義。



濯足禮在主的晚餐彌撒中，
並非是必須的。
牧者可按牧民考慮及現實
環境，評估是否可行，
不要讓它淪為自動化或
機械性，失卻意義而流於
舞台事件。





編者註：美國 Ouro Preto 聖方濟堂在2013年聖周四舉行舞台式濯足禮，經電視轉播

Holy Thursday features a Eucharist at St. Francis church at 7 p.m., but the largest crowd by far gathers in front of the church at 8:30, for the ceremony of the washing of the feet, which takes place on a big stage set up with professional lighting and TV projection screens.(2013)



2008年聖周四
羅馬拉特朗大殿



編者註：2014年聖周四教宗方濟各為病人洗腳
Pope Francis washes the foot of a man at the Don
Gnocchi Foundation Center in Rome on April 17, 2014

也不要將濯足禮變得過分重要，以至奪去一切對「主的晚餐彌撒」的注意。因為我們所慶祝的是「**我們主耶穌基督為我們而被交付的至聖之日**」（該彌撒專用羅馬感恩經插句）。

在《講道指南》中提醒我們這彌撒的特質是：

紀念感恩聖事和聖秩聖事的建立，以及彼此相愛的新誡命；這愛的新誡命是為教會內一切人，及為所有人，都是最高的法律。



牧者們可揀選一小組人士，作為整個天主子民的代表，包括平信徒、聖職人員、已婚者、未婚者、修會會士、健康者、病弱者、兒童、青年、長者，而不是單一類別或情況。

被選者應是自願的。

最後，策劃及籌備禮儀慶典的人，應準備和安排一切，好使全體都得到幫助，能有實質益處地參與這時刻：

紀念(anamnesis)由福音所聽到的「新誠命」；這「新誠命」正是上主每一位門徒的命脈。



Arthus Roche總主教
禮儀聖事部秘書長